

生态翻译学视角下非遗纪录片字幕英译研究

——以《非遗有新人》为例

田 颖

西南科技大学外国语学院, 四川 绵阳

收稿日期: 2026年6月29日; 录用日期: 2026年8月10日; 发布日期: 2026年8月21日

摘 要

非遗纪录片是中华文化对外传播的重要载体, 其字幕翻译面临时空制约与文化传真的双重挑战。本文以生态翻译学“三维转换”为理论框架, 对双语微纪录片《非遗有新人》的字幕英译进行系统分析, 从语言维、文化维和交际维考察译者在时空刚性约束下的适应性选择策略。研究发现: 在语言维, 译者通过句式重构、语态转换与冗余删减, 实现汉语意合结构向英语形合规范的适应性转换; 在文化维, 译者综合运用音译加注、意象转换与功能意译等策略, 在有限字幕时空中实现文化缺省的识别与补偿; 在交际维, 译者以受众为导向, 灵活调整信息呈现方式, 旨在激发目的语观众的文化兴趣。三维转换协同作用, 共同实现译文在目标语生态中的“整合适应选择度”最优化。本研究验证了生态翻译学对非遗纪录片字幕翻译的适用性, 为非遗题材外宣纪录片的字幕翻译实践与理论研究提供了参考。

关键词

非遗纪录片字幕翻译, 生态翻译学, 《非遗有新人》

English Subtitle Translation of ICH Documentaries from the Eco-Translatology Perspective

—A Case Study of *New Inheritors of Intangible Cultural Heritage*

Ying Tian

School of Foreign Languages and Cultures, Southwest University of Science and Technology, Mianyang Sichuan

Received: June 29, 2026; accepted: August 10, 2026; published: August 21, 2026

Abstract

As a vital vehicle for disseminating Chinese culture internationally, documentary films on intangible cultural heritage (ICH) face the dual challenges of temporal-spatial constraints and cultural fidelity in subtitle translation. Adopting the “three-dimensional transformation” framework of eco-translatology as its theoretical basis, this paper conducts a systematic analysis of the English subtitle translation of the bilingual micro-documentary *New Inheritors of Intangible Cultural Heritage*. It examines the adaptive selection strategies employed by the translator under rigid temporal-spatial constraints from the linguistic, cultural, and communicative dimensions. The findings reveal that: at the linguistic dimension, the translator achieves adaptive conversion from Chinese paratactic structures to English hypotactic norms through syntactic restructuring, voice shifts, and redundancy reduction; at the cultural dimension, the translator employs strategies such as transliteration with annotations, image conversion, and functional free translation to identify and compensate for cultural defaults within the limited subtitle space and time; at the communicative dimension, the translator adopts an audience-oriented approach, flexibly adjusting information presentation to stimulate target viewers’ cultural interest. The synergistic interplay of the three-dimensional conversions jointly realizes the optimization of the translation’s “integrated adaptive selectivity” in the target-language ecology. This study validates the applicability of Eco-translatology to ICH documentary subtitle translation and offers references for both the practical translation and theoretical research of such documentaries for international outreach.

Keywords

Subtitle Translation of Intangible Cultural Heritage Documentaries, Eco-Translatology, *New Inheritors of Intangible Cultural Heritage*

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在全球化与多元文化时代语境下，中国纪录片以多元题材向世界讲述真实、立体的中国故事，已成为传播中华文化的重要载体。《非遗有新人》是一部聚焦于年轻非遗传承人的系列双语微纪录片，其涵盖昆曲、龙泉宝剑锻制、制茶技艺等十余项国家级非遗项目。片中承载着大量四字格成语、工艺术语、民间仪式及传承人口述，这些丰富的文化元素对字幕翻译构成了时空、文化与传播的多重挑战：译者既要在字幕瞬时性与空间制约下快速传递核心信息，又要弥合因文化缺省导致的认知鸿沟，更要激发目的语观众对中华传统技艺的兴趣。

生态翻译学强调译者需关注语言、文化、交际三个维度的生态平衡，追求译文在目标语环境中的“适者生存”，其三维转换理论为纪录片字幕翻译提供了系统而独特的分析视角。本文以生态翻译学的“三维转换”为理论框架，从语言维、文化维、交际维三个维度对《非遗有新人》的字幕英译展开系统分析，考察译者在时空刚性约束下如何通过创造性的“适应性选择”，实现译文在目的语生态中的最优适配，为非遗题材外宣纪录片的字幕翻译实践与理论研究提供参考。

2. 三维分析框架

生态翻译学是由胡庚申教授于 2001 年提出的中国本土翻译理论，其理论建构深受达尔文“适应/选

择”学说的启发,将翻译视为译者适应翻译生态环境并作出选择性转换的过程[1]。目的论强调翻译策略由译文的预期功能与受众所决定,但其对源语文化生态的整体关照相对薄弱。而生态翻译学的翻译生态环境涵盖源语、原文和译语所呈现的语言、文化、社会、历史等多维因素交织的世界[2],能更全面地回应纪录片翻译中多重制约并存的情境。译者在这一环境中既需适应,也需主动选择,最终实现译文在目标语生态中的“生存”与“存续”。生态翻译学的核心翻译方法为“三维转换”,即语言维、文化维与交际维的适应性选择转换,三者协同作用,共同指向译文“整合适应选择度”最优化[3]。相较于目的论偏重单一功能导向,三维框架为字幕翻译提供了兼顾语言准确、文化传递与交际效果的系统路径[4]。纪录片字幕翻译受瞬时性与空间硬约束双重制约,要求译者在有限时空中实现信息的高效传递与跨文化传播,其“视听同步、瞬时呈现、时空有限”等特点对三维转换提出了更具挑战性的要求[5]。基于此,本文结合《非遗有新人》的字幕翻译实践,构建以下三维分析框架。

2.1. 语言维

语言维关注两种语言形式与特点的适应性转换,涉及语法、词汇、语体等多层面调整。针对纪录片字幕的时空刚性约束,语言维要求译者顺应译语规范、删繁就简。《非遗有新人》中存在大量四字格成语,直译将超出字幕承载能力、加重瞬时认知负担。以“精雕细琢,栩栩如生”为例,译者将其译为“finely carved and lifelike”,以简短的形容词替代繁复的成语堆叠,删减冗余的同时保留“精雕”与“生动”的核心语义,实现“简洁-忠实”的动态平衡。

2.2. 文化维

文化维聚焦于双语文化内涵的传递与阐释,要求译者识别文化缺省并进行适当补偿。非遗项目承载地方信仰、民俗仪式及传统工艺术语,极易在译语生态中造成理解障碍。译者需做出适应性选择:或音译加注,以保留文化身份;或意译加解释,以弥补认知落差,从而避免文化意象丢失,确保文化内涵在目标语中得到恰当传递。

2.3. 交际维

交际维强调源语交际意图在译文中是否体现,关注译文能否达成预期传播效果。非遗纪录片翻译不止于语言对等或文化传递,更须激发目的语观众对中华技艺的兴趣与认同。如“这门手艺不能断在我手里”,译者重构为“I must pass this craft down to the next generation”,将负面约束转化为正向责任,契合英语观众心理预期[6],切实服务“讲好中国故事”的外宣使命。

三个维度并非孤立运作,而是形成“语言维保信息传递-文化维促内涵理解-交际维验传播成效”的协同,共同服务于译文在目标语生态中的整合适应选择度最优化。该框架为非遗纪录片字幕翻译提供了兼具系统性与可操作性的分析路径。

3. 《非遗有新人》案例分析

生态翻译学强调,翻译是译者在“翻译生态环境”中不断适应与选择的过程,其核心方法论是“三维转换”。其中,语言维关注双语形式与修辞的协调,文化维侧重文化内涵的传递与补偿,交际维则着眼于交际效果的达成,三者共同服务于源语与译语生态的平衡。《非遗有新人》以传承人的鲜活视角呈现非遗知识的当代脉动,文化内涵丰富厚重,其字幕翻译须在三维层面实现精准传译。基于此,本章节从生态翻译学视角出发,以《非遗有新人》为例,分别从语言维、文化维和交际维三个维度展开分析。

3.1. 瞬时性与空间制约下的冗余规避

受限于时空刚性约束,纪录片字幕翻译要求译文应在极短时间内快速传递核心信息。非遗纪录片《非

遗有新人》中大量出现四字结构、口语化表达及意合型短句，若直译将超出字幕承载能力，加重观众认知负担。这一时空制约在外宣纪录片字幕翻译中具有普遍性，张瞳(2025)在对《美丽中国》字幕英译的研究中同样指出，三维转换视角下的语言维调整是化解承载压力的关键路径[7]。生态翻译学的语言维转换强调译者顺应译语生态的语言规范，通过句式重构、语态调整、删减冗余等策略，在语言转换上作出适应性选择。《非遗有新人》中部分四字结构、翻译方法及简要分析如下表(表 1)。

Table 1. Selected four-character structures, translation methods, and brief analyses in the documentary *New Artisans of Intangible Cultural Heritage*

表 1. 纪录片《非遗有新人》中部分四字结构、翻译方法及简要分析

四字成语 Four-Character Structure (Chinese)	翻译 Translation	翻译方法 Translation Method	简要分析 Brief Analysis
十年磨剑	It takes a decade to sharpen a sword.	直译 + 意译	保留“十年磨剑”的完整意象，同时增补动词“takes”，调整句式以符合英语语法，属于语义显化。
八方飘香	Scented Breeze	意译	将“飘香”转化为“有香味的微风”，省略“八方”，以更具诗意的英语意象替代，适应字幕空间。
抚之如肤	The inkstone is soft to touch.	意译	省略“如肤”的明喻，直接说“触摸柔软”，保留核心触感信息，适应瞬时阅读。
磨之如锋	But sufficient for grinding inksticks	意译 + 增译	省略“如锋”的比喻，补充“grinding inksticks”具体说明砚台功能，“but”表示转折关系。
琢泥成器	From clay to crafts	意译	使用“from...to...”简洁表达从原材料到成品的过程，省略动词“琢”，高度凝练。
万世青花	The everlasting blue and white	意译	用“蓝与白”借代青花瓷，省略“万世”为“everlasting”，保留永恒感，形象易懂。

来源：表格形式参考文献[8]。

例 1：既能刚柔并济又能锋刃锐利。

译文：that are resilient and sharp.

分析：该句出自《非遗有新人》第 6 集龙泉宝剑锻制技艺中描述宝剑打磨的片段。原文以“既……又……”的并列结构串联“刚柔并济”“锋刃锐利”两个四字格，修辞工整、语义凝练。然而，英语字幕受时空刚性约束，需在极短时间内传递核心信息，直译将导致句式拖沓、加重认知负担。因此，译者选择适应目标语生态的表达规范，将原文的并列连词结构省略，把“刚柔并济”与“锋刃锐利”的核心特征分别转化为形容词“resilient”和“sharp”，并以定语从句“that are...”简洁呈现。通过词汇层面的整合重构，将汉语意合型并列结构转换为英语形合型修饰结构，在避免句式冗余的同时精准传递了宝剑“刚柔相济、刃口锋利”的本质属性。与此同时，字幕的精简处理与画面中锻打、研磨的视觉冲击力及金属撞击声的听觉节奏形成互补，视觉符号与听觉符号共同强化了宝剑的质感与力度，使观众在瞬时的视听体验中完成对“刚柔并济”内涵的整体把握，进一步提升了交际维的传播效能。

例 2：加法是很简单的，一加一等于二，二加二等于四。达到一定的高度以后，这个时候就要做减法；我们摒弃了很多繁琐的、俗气的东西，留下来的是精华，这个时候就一定要韵味、有品味、有格调。

译文：It is as easy to add elaborate details as one plus one equals two. But when you reach a certain level, subtraction is needed. We drop the complicated and the tacky and preserve only the essence, aiming for charm, sophistication and style.

分析：原文为传承人口述，口语色彩浓厚，以短句并列推进，结构松散，逻辑关系隐而不显，体现出即时讲述中自然流淌的思维节奏[9]。这种话语生态承载着“由繁入简、由技入道”的实践智慧，但对字幕翻译提出了重组逻辑、凝练语义的迫切要求。英语重形合，需借助连接词、从句等手段显化逻辑[5]。译者选择以目标语规范为导向，在保留思想内核的前提下进行逻辑重组。将“加法是很简单的”重构为“it is as easy to add elaborate details as...”，补充形式主语与不定式；增补“but”“when”显化转折与条件关系；将“摒弃了……留下来的是……”处理为并列谓语“drop...and preserve...”，以“aiming for”承接结果；省略“这个时候”“就一定要”等口语填充，将“繁琐的、俗气的东西”简化为“the complicated and the tacky”，“韵味、品味、格调”合并为“charm, sophistication and style”。上述转换通过句式重构与逻辑显化，使译文在有限字幕时空中层次分明、语义连贯，既保留了传承人“由加至减、去芜存菁”的思想内核，又有效适应了译语生态的接受需求。

例 3：我觉得好的东西，需要一代一代地传承下去。

译文：Quality craftsmanship should be passed on from generation to generation.

分析：原句出自传承人口述，以“我觉得”开篇，带有鲜明的口语化主观色彩——传承人常以“我”为言说起点，将个体经验与技艺认知融为一体[9]。这种“人称主语”结构在汉语口语中极为自然，但直译成英语将显得主观冗赘，与英语注重客观呈现、物称主语的表达习惯相冲突[3]。译者选择以目标语规范为导向，将原文“我觉得……需要……”的主谓结构转化为以“quality craftsmanship”为主语的被动句式，省略第一人称“我”，将“好的东西”具体化为“quality craftsmanship”，并将“需要一代一代地传承下去”所蕴含的被动语义显化为“should be passed on”。这一转换通过语态转换与人称省略，将汉语人称主语转换为英语物称主语，弱化主观介入，强调“技艺本身需要被传承”的客观事实，使译文更契合目的语生态认知习惯。

3.2. 文化缺省的识别与补偿

文化维的适应性转换，核心在于文化内涵的传递与阐释，强调译者须主动识别并适应源语与译语在性质、内容及价值观上的系统性差异。然而纪录片字幕受时空双重制约，无法像纸质文本那样借助脚注或长段解释来传递文化信息[5]。《非遗有新人》涉及昆曲、制茶、等多项非遗技艺，片中承载着独特的民俗仪式及传统工艺术语，这些文化元素在译语生态环境中极易引发文化缺省。因此译者需识别源语中易引发理解空白的文化元素，并以最精简的方式加以弥补，避免因文化缺省导致的信息断层。

例 4：平、抖、蹚、拜、烘、窨、提。

译文：ping (rotating-sifting), dou (shaking-sifting), tang (reshaping), bai (tossing-sifting), hong (basking), yin (scenting), ti (refining).

分析：中国传统制茶技艺承载着独特的手工技法与经验智慧，其中“平、抖、蹚、拜、烘、窨、提”等术语属于典型的文化负载词，在译语生态环境中极易引发文化缺省。译者以异化为主导、归化为辅助采用“音译加注”的策略：以拼音保留源语文化身份，并在括号内补充极简类别词(如“rotating-sifting”“scenting”“refining”等)，将语境信息压缩进同一字幕行内，该注释与画面中制茶师傅的揉捻、抖筛等动作同步呈现，字幕的语义提示与视觉的运动轨迹彼此呼应，使跨文化传递在瞬时的视听融合中得以完成[6]。生态翻译文化维摒弃机械对应，通过识别文化缺省并以精简方式在字幕内加以弥补，在有限时空中实现了文化特色保留与跨文化理解的动态平衡，使外国观众能够快速认知制茶工艺，满足对外传播的翻译目的有效避免了因术语空白导致的认知障碍。

例 5: 入窑是一色的但出窑就是万彩。

译文: We put a vessel of dull color in the kiln and it comes out iridescent.

分析: “入窑一色, 出窑万彩”是中国陶瓷文化形容窑变魅力的经典表述, 蕴含对比修辞与“火中涅槃”的技艺隐喻, 承载着源语文化主体对造化之工的独特审美认知。若采用异化策略直译为“one color...ten thousand colors”, 目的语观众难以理解数字夸张, 甚至产生怪异感; 若完全归化彻底重写, 又将消解窑变技艺的文化底色。译者以归化为主、异化为辅采用意象转换加功能意译策略: 增加主语“we”将被动转为主动, 以“dull color”替代“一色”强化朴素感, 以“iridescent”对应“万彩”传递斑斓之意, 同时保留“put in...comes out”的对比结构。译文虽牺牲了“万”的数字意象, 但通过“dull”与“iridescent”的强烈对比, 成功传递了“窑变出奇”的核心文化体验, 使目的语观众感受到瓷器从平凡到惊艳的神奇过程, 通过与出窑画面的互补, 实现了文化意象的有效传递。

例 6: 台上一分钟, 台下十年功。

译文: It takes a decade to prepare a performer.

分析: “台上一分钟, 台下十年功”是中国广为流传的俗语, 承载着源语文化主体对“厚积薄发”传统价值观的深刻认同, 以极端的时间对比(“一分钟”与“十年”), 将“精湛技艺需经漫长积累”的道理凝练为极具感染力的格言式表达。此处若直译为“One minute on stage, ten years off stage”, 虽达字面, 却易使目的语观众误解夸张修辞为精确描述, 产生认知困惑。译者采用以归化为主、异化为辅的策略: 省略空间对比与“一分钟”, 聚焦“十年”所代表的“漫长积累”核心意象, 将“功”解读为“preparing a performer”, 并整合为英语常用句式“It takes...to...”。译文虽牺牲了对比修辞与舞台意象, 但以归化确保自然可读, 以“十年”意象的保留维系了源语文化中“长期磨砺”的价值内核, 与画面中传承人刻苦训练的场景协同完成跨文化传递。

3.3. 受众导向与传承意图的实现

交际维的适应性选择转换强调跨语言交际意图的有效传达。作为外宣纪录片, 《非遗有新人》的翻译既要准确传递非遗知识与传承精神, 还需激发目的语观众对中华传统技艺的兴趣。因此, 译者需以受众为中心, 灵活调整信息呈现方式, 确保译文在有限时空内达成预期的传播效果。

例 7: 漆, 它有脾气, 它的温度如果说达不到的话它不会干, 湿度大了, 它表面会有那种小水雾。

译文: Lacquer is picky. It doesn't dry if the temperature is not right, and it steams up when it's too humid.

分析: 原文为传承人口语化表达, 以“它有脾气”开篇, 将漆这一物质对象拟人化——这种表达在手工艺人话语中尤为典型, 他们长期与材料朝夕相处, 以“了解物的脾性”来表述对工艺规律的体认, 承载着人与物之间长期互动所形成的默契与信任。译者将“有脾气”意译为“picky”, 既保留拟人口吻, 又避免了直译“temper”可能引发的负面联想, 使漆的“挑剔”特性以英语受众熟悉的日常表达呈现。同时, 将“温度达不到”转化为“temperature is not right”、“湿度大了”转化为“too humid”, 并补充“if”“when”显化逻辑, 省略“它的”“那种小水雾”等冗余修饰, 使译文以短句通俗表达契合同期声瞬理解的需求。这一转换既保留了传承人将物人格化的言说智慧, 又确保了目的语观众在瞬时观看中快速把握漆的特性, 实现了传承人亲切讲述风格与跨文化传播效率之间的平衡。

例 8: 白局

译文: a free show

分析：“白局”是南京地区特有的民间曲艺形式，其核心文化特征在于“白”——即演出不收费、自娱自乐。在译语生态环境中，若音译为“Baiju”，目的语观众完全无法理解其含义；若直译加注为“Baiju, a free folk opera”，虽可保留文化身份，但受字幕时空限制，难以在短短两字内完成解释。因此译者直接意译为“a free show”，以最简方式传递“这是一场不收费的演出”这一核心信息，保障了目的语观众在瞬时阅读中快速理解画面场景，避免因文化陌生感导致的信息中断。虽牺牲了“局”所蕴含的曲艺形式等具体内涵，但在纪录片的特定语境中，“show”足以概括其属性。译者放弃了文化身份的精确传递，转而聚焦于让目标语观众“看懂并接受”这一实用信息，有效完成了交际意图。

4. 结语

本文以生态翻译学“三维转换”为理论框架，对《非遗有新人》的字幕翻译进行了系统分析，验证了该理论对非遗纪录片字幕翻译的适用性。三个维度相互关联：语言维为信息传递提供形式保障，文化维为内涵传递奠定认知基础，交际维则统领并检验传播成效。译者通过三维的协同转换，使译文在目标语生态中实现了“整合适应选择度”的最优化[1]。

综上所述，生态翻译学三维转换理论为非遗纪录片字幕翻译提供了可行的分析框架。译者需在时空制约与文化传真之间寻求动态平衡，通过多维度的适应性选择，使译文适应源语生态的同时，确保其在译语生态中存续与发展，进而使不同文化背景的观众获得相近的心理感受，提升纪录片的国际传播效能。未来研究可进一步引入受众接受调查，从目标语观众的认知与反应层面验证本文的三维转换分析结论，以增强研究的实证支撑与学术严谨性；同时也可拓展至更多类型的非遗纪录片，进一步探索三维转换的适用边界。

基金项目

西南科技大学 2025 年研究生创新基金资助项目“四川”非遗“项目的翻译与国际传播实践探索”(编号: 25ycx1140)研究成果。

参考文献

- [1] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008, 29(6): 11-15+92.
- [2] 方梦之. 论翻译生态环境[J]. 上海翻译, 2011(1): 1-5.
- [3] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011, 32(2): 5-9+95.
- [4] Reiss, K. and Vermeer, H.J. (2014) Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained. Routledge.
- [5] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001, 22(4): 38-40.
- [6] 张金. 多模态话语分析视角下纪录片字幕英译探析——以《非遗有新人》为例[J]. 语言与文化研究, 2025, 33(1): 174-177.
- [7] 张瞳. 三维转换视角下纪录片《美丽中国》的字幕英译[J]. 嘉应文学, 2025(14): 90-92.
- [8] 张婉, 刘学思. 生态翻译学视角下纪录片中文化负载词的英译研究——以《四个春天》为例[J]. 今古文创, 2023(44): 121-123.
- [9] 闫慧芳. 非物质文化遗产传承人口述史的叙事特征研究[J]. 文化遗产, 2023(4): 40-47.